

以“户口”为例探究中国特色术语的文化外译以及接受度

靳雪喻

上海大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年8月28日; 录用日期: 2024年10月7日; 发布日期: 2024年10月15日

摘要

文化特色词由于很难在目标语中找到对应词, 因此在对外翻译传播中应如何释译往往是一大难题。不同学者观点各不相同。其译义方式可概括为音译、音译加注、直译和意译等。本研究以“户口”的外译为例, 以其在学术领域的翻译为语料来源, 考察其对应译词在Web of science以及论文集*Handbook on Class and Social Stratification in China*的收释情况, 以时间段划分进行历时分析, 总结归纳“户口”一词外译过程中使用的翻译策略, 并且根据各个阶段的译词来研究国内外对于该术语翻译的接受问题。本文发现, “户口”一词在外译过程中主要使用了三种翻译策略——音译, 意译以及音译加注。学界对于译词的接受度较高的词分别为“hukou system”以及“the household registration system”。这两个翻译都遵循了术语翻译的简明性, “the household registration system”这一意译方法有效帮目的语者理解这一学术概念, 而“hukou system”这一音译方法虽然在最开始因为陌生性并不能被人所理解, 但是随着潜移默化使用也逐渐被接受。总体而言, 当前中国特色术语的翻译趋势正显著地朝向简化与统一化的方向迈进, 这一转变不仅体现了翻译实践的高效性与规范性, 更深刻地展现了中国文化的独特魅力和深厚底蕴。

关键词

术语外译, 文化特色词, 户口, 翻译策略, 翻译接受性

Research on Cultural Foreign Translation and Acceptance of Terms with Chinese Characteristics: Taking “Hukou” as an Example

Xueyu Jin

School of Foreign Languages, Shanghai University, Shanghai

Abstract

Cultural-specific terms often pose a significant challenge in translation and dissemination due to their difficulty in finding equivalent expressions in the target language. Different scholars have different views. The way of translation can be summarized as transliteration, transliteration and annotation, literal translation and paraphrase. Taking the foreign translation of “hukou” as an example and conducting the diachronic analysis by time division, this study takes its translation in the academic field as the corpus source, examines the reception and interpretation of its corresponding translation words in Web of science and the collection of papers *Handbook on Class and Social Stratification in China*, and summarizes the translation strategies used in the process of translating the word “hukou”. In addition, according to the translation of each stage, the acceptance of the translation of the term at home and abroad is studied. This paper finds that there are three main translation strategies used in the process of translating “hukou”: transliteration, paraphrasing, and transliteration with annotation. The words with high acceptance of translation are “hukou system” and “the household registration system”. Both translations follow the conciseness of terminology translation, and the translation “the household registration system” is effective in helping the target speaker understand this academic concept, while the transliteration method of “hukou system”, although not understood at first due to strangeness, has gradually been accepted and used. Overall, the current trend in translating Chinese-specific terminology is notably moving towards simplification and standardization. This shift not only embodies the efficiency and standardization of translation practice but also profoundly showcases the unique charm and profound essence of Chinese culture.

Keywords

Foreign Translation of Terminology, Cultural Characteristic Words, Hukou, Translation Strategies, Translation Acceptance

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视对外话语体系和国际传播能力建设，要求“要努力提高国际话语权，要加强国际传播能力建设，精心构建对外话语体系，发挥好新兴媒体作用，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音”。由于东西方语言，文化，认知等层面的差异，翻译在对外传播中的作用日益凸显，如何将中国特有的物质文化，精神文化等通过翻译引入其他国家并被其他国家学者所接受也成为一种值得探讨的事情。在过往研究中，对于这类具有丰富文化底蕴的中国特色术语研究有很多，像中医药术语翻译[1][2]，非遗文化术语翻译[3]，武术文化术语翻译[4]，中国古籍科学术语的翻译[5][6]等。

但是在这其中，对于文化特色词的翻译往往是一个颇具争议的难题。所谓文化特色词，在学术界被定义为“在特定文化背景下产生的蕴含独特民族文化义的语词”[7]。由于双语的不同文化结构，在翻译中词语不对等现象普遍存在。汉字是象形文字，形态中承载着重要的民族文化信息，蕴含了丰富造字的

理据,加之中国上下五千年的文化背景,中国文化特色词在外译过程中则更是具有很大难度。目前不同学者对文化词的释译存在不同的见解,学界主要持有两类观点:本体论释译观和文化外译观。本体论释译观[8]认为翻译是不同语言文字之间的转换,主张尽量寻求语词在目的语中的对应词。本体观看重的是译文在语言上的准确性和质量强调译者过硬的翻译技巧和水平,而音译往往是译者最后求助的翻译手段。在翻译策略上本体观更注重目的语中读者的理解。但正如我们上文所讨论,并非所有文化特色词在翻译过程中都能找到完美匹配的对应语。文化外译观[9]认为,中国文化外译如果仅停留在忠实地转换原文等,忽视译本在接受、传播和影响等问题,译文将很难真正实现文化间的有效交流。当前对于文化特色词的研究,仍多集中在翻译策略方面的探究[10]-[13],目前文化特色词的译义策略主要包括音译、直译、意译、替换、解释性翻译以及仿造性翻译等。

外译的最终目的是被目的语者所接受,所以无论翻译形式如何,能被接受的翻译才可称之为“好翻译”。反观过往研究,研究视角相对来说过于宏观,或者从翻译的译前准备阶段去摸索译者需要遵循的翻译策略和翻译技巧。但是这些是否具体被目的语者所接受,其实不得而知。本文试图从一个译后反思的角度,以“户口”这一小词的翻译为例,探讨这样一个蕴含中国特色社会文化体系的概念术语的翻译问题,哪种翻译形式最常用,哪种相对来说被摒弃。

但是,考虑到本文论文体量以及语料收集问题,作者将研究对象仅局限于学术领域,通过考察国内外学者对“户口”这一词的学术翻译的翻译形式以及翻译接受度来为之后的译者提供一些反思。

2. 研究设计

中国的户籍制度(户口制度)可以追溯到公元前 221 年。根据这种制度,每个人都必须注册自己的籍贯和家庭成员的信息,作为身份的证明和管理的依据。随着历史的演变和政治制度的变革,中国的户籍制度也经历了多次改革和调整,但总的趋势是逐渐形成一套比较完整的户籍管理体系,并成为中国社会管理体制的重要组成部分。目前,全世界还存有户籍制度的国家只有四个——中国、朝鲜、越南、非洲的贝宁。而中国基本上是唯一一个严格管控户籍的国家,进而通过“户口”来探究这一类具有明显中国特色的术语的外译,分析其策略及问题具有其可行性和价值性。

鉴于本文只考究学术领域的翻译,本文以 Web of Science 文献数据库以及 *Handbook on Class and Social Stratification in China* 这一论文集为主要语料来源。Web of Science 是全球最受信赖的全球引文数据库,是全球最大、覆盖学科最多的综合性学术信息资源库,收录了自然科学、工程技术、生物医学等各个研究领域最具影响力的超过 8700 多种核心学术期刊。*Handbook on Class and Social Stratification in China* (《中国阶级与社会分层手册》)是一本综合性和跨学科的手册,2016 年出版,由中国研究教授郭英杰收集成册,其研究重点主要是中国的文化民族主义和中国文化认同。在这本书主要阐述了 1949 年以来中国阶级转型的模式,并将其置于历史背景中。在广泛的背景下对中国的社会分层和阶级形成进行了详细的案例研究,国际专家对中国经济、政治和社会的多个方面提供了宝贵的见解。《中国阶级与社会分层手册》探讨了一些当代的重要话题,这些话题很少被放在视角或图式中,因此将其置于进步学术的前沿。本书对阶级和分层进行了系统的探索,可读性极强,吸引了很大对中国和亚洲的阶级形成、地位获得、社会不平等、流动性、发展、社会政策和政治感兴趣的学者和研究人员。

作者以“户口”为主题词,对数据库以及该手册检索,鉴于文献较多,所以作者在列举时将文献按照时间段进行划分归类,“户口”一次最早出现的文献时间为 1990 年,以此为依据按照 1990~2000; 2001~2010; 2011~2023 三个时间段划分,在筛查过程中,人工过滤掉与户口制度无关的文献(比如,类似于“湖口”这样的地理学术语),主要考虑四个因素:翻译形式、时间段、该时间段出现频次、学者国别。作者发现“户口”一次的翻译方式主要有以下几种,其中每个时间段按照出现频率高低计数(见表 1)。

Table 1. The translated form of “hukou”**表 1.** “户口” 翻译形式

时间段	“户口” 翻译形式
1990~2000 (共 11 篇, 集中于国内学者)	the household registration system; hukou system; the household registration (hukou) system; the hukou zhidu (the residencies and population system); the hukou or household registration system; the hukou institution
2000~2010 (共 172 篇, 国外学者加入, 但是亚洲学者较多)	the household registration (hukou) system; hukou system; China’s hukou system; hukou status (均为西方学者); huji system/ huji registration; hukou (household registration systems); rigorous management of household register, namely Hukou in China; household registration system (hukou in Chinese); the household registration system; hukou type (urban hukou and rural hukou); the hukou system of division between urban and rural citizens (均为西方学者); the Chinese household registration system (hukou), which divides the population into “agricultural” and “nonagricultural” sectors; Chinese hukou (household registration) system; China’s unique hukou system; hukou policies; Hukou (registered residence of a household; state-instituted hukou system; hukou (citizen registration) system; hukou, the body of laws that control household registration and movement of workers within China’s developing urban industrial order; hukou system that imposed stringent restrictions on geographic mobility of rural households starting from 1951; hukou’ regime of China; rigid system of household registration management or internal passport system, known as hukou; hukou (registered permanent residence) system
2011~2023 (共 1438 篇, 东西方学者均衡)	hukou System; the Hukou registration system; hukou status; hukou; hukou policy; hukou (household registration); hukou registry system; China’s household registration system (hukou); hukou, dual land ownership, and the dual structure of housing ownership that fundamentally shapes the rural-urban divide and sets Chinese urbanization apart from other countries; hukou registration status

3. “户口” 一词的英译特征

3.1. “户口” 一词的翻译策略

在上述图表中, 作者总结了目前为止在学术领域“户口”出现的所有翻译方法, 这些翻译形式主要使用了四种翻译策略: 音译, 意译; 音译加注类; 解释类, 具体详见下表(见表 2):

Table 2. The translated strategy of “hukou”**表 2.** “户口” 翻译策略

翻译策略	翻译形式
音译	Hukou; hukou system; China’s hukou policy; China’s hukou system; urban/non-agriculture/chengshi/fei-nongye hukou; rural/agricultural/nongye hukou; hukou locality (local vs. nonlocal);
意译	household registration; hukou’ regime of China; Hukou or household residence status); management of household register, namely Hukou; hukou policies nationwide, which play a key role in the urban labor market segmentation between local residents and in-migrants; hukou system-a system that limits mi-grants’ access to social welfare and puts them in a socioeconomically disadvantaged position; restrictions including residence (staying in cities) and settlement (transferring hukou into cities)
音译加注	hukou (household register system); hukou (household registration permit); hukou (household registration systems); household registration certificate (hukou); household registration (hukou); hukou (household registration); hukou, China’s household registration system; hukou, <i>i.e.</i> , household registration location; Chinese household registration system (hukou); China’s household registration system (hukou); China’s unique civil registration system (Hukou)

在目前学术领域对“户口”的翻译中, 最为常用的就是意译, 音译以及音译加注三类。

所谓意译, 是指根据原文的大意来翻译, 不作逐字逐句的翻译, 主要在原语与译语体现巨大文化差异的情况下得以应用。“户口”作为中国文化特色词, 在西方国家的价值观中并没有这一概念, 所以意译类用法可以帮助目的语者去了解这一概念, 更容易被目的语者所理解。最常用的意译翻译为“household registration”, 意思为“人口登记注册”。“户口”制度的本质就是登记人口, 该制度要求每个中国公民

从出生起就必须在公安部门进行正式和持续性的登记。通过这样的翻译可以帮助“户口”这一术语的传播,同样“household registration”也是目前英汉词典给出的翻译。除了“household registration”这种比较简明的意译,还有一些较长用来解释性的翻译,例如 management of household register, namely Hukou; hukou policies nationwide, which play a key role in the urban labor market segmentation between local residents and immigrants。

但是在很多情况下,意译做不到万能,因此音译就应运而生。音译就是译音代义,是“平常一个语言甲借语言乙里的一个词,就是取乙的某词改用甲的音系里的可能的音当一个新词来用”[14]。我国的音译传统源于佛经翻译,在佛经翻译中凡遇名字和术语皆取音译,在很大程度上,这种音译方式帮助了佛教的产生和传播[15]。音译词语时,不必像意译那样费力寻找与源语词意义相当或对等的词或词组,而只是在音同或音似基础上将外语源词的意义人为地、整体或部分地赋在这个译音汉字或组合身上,从而完成翻译过程,实现交流目的。因此,在中国文化特色词外译过程中,音译最容易被译者关注到,例如,功夫(kung fu)、豆腐(tofu)、太极(Taichi)等。在检索过程中,“hukou”“hukou system”的出现频次也很高,这样其实就规避了在翻译过程无法找到对应语的风险,即直接将“hukou”这一完全陌生的概念引入其他话语体系,但是值得引起思考的是这样一个全新的术语概念是否能被目的语者所理解,接受和认同。

第三种翻译方式为音译加注类,即综合“hukou”这一音译形式然后辅之以意译注释的方法对“户口”进行翻译,这也是学者使用相对较多的一种方式,比如, hukou (household register system); hukou (household registration permit)等,这样的好处一方面可以强调“户口”这一专有名词术语概念,一方面也可以帮助目的语者对这一术语所蕴含的概念进行了解。

3.2. “户口”一词翻译的历时接受变化

作者在检索过程中将“户口”目前的翻译划分了三个时间段,在这三个时间段中,出现的翻译形式以及相同翻译出现的频次也有着明显的差异。通过对这一过程的历时分析,也能看出这一词在翻译过程中的接受变化。

在第一个时间段 1990~2000 年间,对于“户口”的研究仅局限于国内学者,文献篇数相对较少,翻译形式也不统一。面对这样一个在目的语中缺失的一个概念术语,意译以及音译是学者在对外翻译“户口”时首选的翻译方式,比较明确的一点是无论是意译还是音译,学者都明确了“制度”这一性质,都用到了“system”这一词,相较于音译形式“hukou system”“the hukou zhidu”来说,“the household registration system”这种意译方式出现频次相对较高。因为在本阶段仍然属于对外输出阶段,所出现的文献都属于国内学者,对于这样一个完全陌生的学术概念,如果贸然使用音译的方法,可能对于目的语者来说不知所云,因此意译的方法使用频率最高,音译虽然也在被使用,但是使用频率相对较低。

在第二阶段 2001~2010 年间,出现的文献明显比第一阶段要多,出现的翻译形式也较多但是比较分散,同样也开始出现了国外学者对“户口”一词的使用。第一阶段中出现的翻译形式“the household registration (hukou) system”以及“hukou system”被保留了下来并且使用频次明显高于其他翻译。值得关注的是,相对于第一阶段意译使用频次明显高于音译的现象得到了明显改善,两种翻译形式呈现基本持平的状态,同样音译辅之以意译的翻译方式的使用频率也明显增多,表明“户口”这一概念在国际学界已经开始被逐渐接受。同样值得关注的是,在这一阶段,另一个比较突出的特点是强调“户口”的中国独有性,比如“China’s hukou system; Chinese hukou (household registration) system; China’s unique hukou system”。而在西方学者的使用中,“hukou status”这一用法比较常见,呈现出户口制度背后所代表的一个地位性,像户口制度背后所涉及到的城乡二元对立以及本地与外地户口的二元对立。

在第三阶段 2011~2023 年间,出现的文献数量更是爆发式增多,但是翻译形式却相对减少和集中,

说明学者对“户口”一词的翻译已经相对固定,包括音译“*hukou system*; *the hukou registration system*; *hukou (household registration)*”, 这几种翻译形式在第一, 二阶段出现频次也相对较高。在这一阶段, 对于一些偏长的释义也很少出现, 表明学者已经对“户口”这一基本概念有所了解和认知, 不再需要过多解释性语言。

总结来说, 从1990年“户口”再学术界第一次出现至今, 出现的翻译形式很多样, 但是对于使用频次相对较高的翻译形式也比较集中, “*the hukou system*”以及“*the household registration system*”在三个阶段都又出现而且使用频率越来越高, 表明这两种翻译形式最能被人所接受。而对于“*the hukou status*”以及一些很长的解释性翻译则逐渐被摒弃。因为在学术界, “户口”被当作术语来翻译, 因此会遵循术语翻译时的简明性特征, 同时对于“*status*”这样的容易引起误解的词也很少使用。

4. 结语

本文以 Web of Science 文献数据库以及 *Handbook on Class and Social Stratification in China* 这一论文集为主要语料来源, 以“户口”一词为例, 来探究文化特色词在外译过程中的翻译形式以及接受度。文化特色词在目的语中由于缺乏对应语, 所以在翻译过程中的翻译策略一般采用直译, 意译以及直译加注的形式。随着时间的发展, 有些翻译形式被保留下来并且使用频次偏高, 被学者所接受, 像我们熟知的“*the hukou system*”以及“*the household registration system*”, 但是有些翻译形式因为较复杂或存在意识偏见等问题被抛弃。在之后的文化特色词外译过程中, 译者也应以此为鉴, 一方面要保证特色文化的传播, 另一方面也要兼顾翻译的简明性和可接受度。

但是, 本文也存在一定的局限性, 语料来源均仅来自于学术领域, 涉及范围相对较窄, 未来学者可以再次基础上加以完善。

参考文献

- [1] 蒋继彪, 祁兴华. 中医药术语翻译标准化实践路径探析[J]. 外语研究, 2023, 40(5): 89-94.
- [2] 蒙洁琼, 陈立群. 壮医“毒”的内涵及英译探析[J]. 上海翻译, 2023(4): 45-49.
- [3] 冯雪红, 魏向清, 刘润泽. 中国非遗术语外译的译者规范化实践模式构建[J]. 外语研究, 2023, 40(5): 95-99, 111.
- [4] 苗菊, 徐鑫涛. 中华武术文化“走出去”的术语翻译原则及传播策略研究[J]. 中国翻译, 2023(3): 142-147.
- [5] 张必胜. 语言、符号与科学: 明清科学翻译中数学术语的用字问题[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2023, 46(5): 112-120.
- [6] 张景华, 童莎莎. 论《化学鉴原》元素术语译名的民族化及其学术意义[J]. 翻译界, 2023(2): 96-107.
- [7] 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [8] 廖七一. 也谈西方翻译理论中的等值论[J]. 中国翻译, 1994(5): 35-37.
- [9] 胡开宝. 论异化与《新世纪汉英大词典》中文化限定词的翻译[J]. 外语教学, 2006, 27(1): 55-60.
- [10] 冯奇, 郑媛媛. 汉语文化特色词探源与基于理据的还原译法[J]. 上海翻译, 2023(3): 52-57, 95.
- [11] 雷淑华, 欧阳偶春. 跨文化传播视角下的客家民俗文化特色词英译策略研究[J]. 文化创新比较研究, 2022, 6(10): 42-46.
- [12] 唐舒航. 模因仿造视角下文化特色词的英译策略及译名规范[J]. 外国语言文学, 2020, 37(5): 531-541.
- [13] 陈顺意. 《中国丛报》的文化特色词译介[J]. 中国科技翻译, 2019, 32(3): 56-59.
- [14] 赵元任. 赵元任语言学论文集[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [15] 刘超先. 音译的缘起[J]. 外语教学与研究, 1993(4): 45-48.